

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 30.03.2001

Časová verzia predpisu účinná od: 30.03.2001

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

116

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 5. mája 1998 bol v Štrasburgu podpísaný Protokol č. 2 k Európskemu dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi týkajúci sa interteritoriálnej spolupráce.

Národná rada Slovenskej republiky podľa čl. 86 písm. d) Ústavy Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom č. 2 uznesením č. 902 z 15. júna 2000 s týmto vyhlásením: „Vláda Slovenskej republiky, odvolávajúc sa na ustanovenie článku 6 ods. 1 protokolu č. 2, ako aj na ustanovenie článku 8 ods. 1 Doplnkového protokolu k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (ďalej len „doplnkový protokol“), vyhlasuje, že i vo vzťahu k protokolu č. 2 bude uplatňovať z článkov 4 a 5 len článok 4 doplnkového protokolu“. Protokol č. 2 bol schválený uznesením vlády č. 1029 z 25. novembra 1999 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 15. októbra 2000.

V súlade s článkom 9 ods. 2 protokol č. 2 nadobudol platnosť pre Slovenskú republiku 1. februára 2001.

PROTOKOL č. 2 k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi týkajúci sa interteritoriálnej spolupráce

Preambula

Členské štáty Rady Európy, signatári tohto Protokolu č. 2 k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi,

berúc do úvahy uzavretie Doplnkového protokolu k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi 9. novembra 1995 týkajúceho sa právnych účinkov aktov uskutočnených v rámci cezhraničnej spolupráce a právneho postavenia orgánov spolupráce, eventuálne vytvorených dohodami o cezhraničnej spolupráci,

berúc do úvahy, že v záujme účinného vykonávania svojich funkcií spolupracujú územné jednotky alebo orgány stále viac nielen so susediacimi orgánmi (kolektivitami) iných štátov (cezhraničná spolupráca), ale aj so zahraničnými nesusediacimi orgánmi (kolektivitami), s ktorými majú spoločné záujmy (interteritoriálna spolupráca), a konajú tak nielen v rámci orgánov cezhraničnej spolupráce a združení územných celkov alebo orgánov, ale aj na bilaterálnej úrovni,

majúc na zreteli Viedenskú deklaráciu hláv štátov a vlád členských štátov, ktorá uznala úlohu Rady Európy pri vytváraní tolerantnej a prosperujúcej Európy prostredníctvom cezhraničnej spolupráce územných celkov alebo orgánov,

prihliadajúc na to, že na poli interteritoriálnej spolupráce neexistuje nástroj porovnateľný s rámcovým dohovorom,

s prianím dať interteritoriálnej spolupráci medzinárodný právny rámec,

dohodli sa na týchto ustanoveniach:

Článok 1

Na účely tohto protokolu je „interteritoriálna spolupráca“ spoločná činnosť zameriavajúca sa na vytváranie vzťahov medzi územnými celkami alebo orgánmi dvoch alebo viacerých zmluvných strán, iných ako sú vzťahy cezhraničnej spolupráce susediacich orgánov, vrátane uzatvárania dohôd o spolupráci s územnými celkami alebo orgánmi iných štátov.

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana uznáva a rešpektuje právo územných celkov alebo orgánov podliehajúcich jej jurisdikcii a vymedzených v článkoch 1 a 2 Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (ďalej „rámcový dohovor“) vstupovať do vzťahov a uzatvárať dohody o interteritoriálnej spolupráci v zhodných oblastiach kompetencie v súlade s postupmi ustanovenými v ich právnych predpisoch, v zhode s vnútroštátnym právom a tak, aby tieto dohody boli v súlade s medzinárodnými záväzkami zúčastnených strán.

(2) Dohoda o interteritoriálnej spolupráci sa týka len oprávnení tých územných celkov alebo orgánov, ktoré ju uzavreli.

Článok 3

Zmluvné strany tohto protokolu uplatňujú rámcový dohovor *mutatis mutandis* na interteritoriálnu spoluprácu.

Článok 4

Zmluvné strany tohto protokolu, ktoré sú aj zmluvnými stranami Doplnkového protokolu k Európskemu rámcovému dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi (ďalej „doplnkový protokol“), uplatňujú mutatis mutandis tento protokol na interteritoriálnu spoluprácu.

Článok 5

Na účely tohto protokolu mutatis mutandis znamená, že v rámcovom dohovore a doplnkovom protokole výraz „cezhraničná spolupráca“ označuje „interteritoriálnu spoluprácu“ a že sa uplatňujú články rámcového dohovoru a doplnkového protokolu, ak tento protokol neustanovuje inak.

Článok 6

(1) Každá zmluvná strana rámcového dohovoru a doplnkového protokolu vyhlási pri podpise tohto protokolu alebo pri uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení, či bude uplatňovať podľa článku 4 tohto protokolu ustanovenia obidvoch článkov 4 a 5 doplnkového protokolu alebo len jedného z týchto článkov.

(2) Takéto vyhlásenie možno kedykoľvek neskôr zmeniť vyhlásením určeným generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Článok 7

Výhrady k ustanoveniam tohto protokolu sú neprípustné.

Článok 8

(1) Tento protokol je otvorený na podpis tým štátom, ktoré podpísali rámcový dohovor a ktoré môžu svoj súhlas byť viazané vyjadriť buď

- a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo
- b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, nasledovaným ratifikáciou, prijatím alebo schválením.

(2) Členský štát Rady Európy nemôže podpísať tento protokol bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, ani uložiť ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení, ak už predtým neuložil alebo súčasne neukladá ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení rámcového dohovoru.

(3) Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 9

(1) Tento protokol nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa, keď štyri členské štáty Rady Európy vyjadrili svoju vôľu byť viazané týmto protokolom v súlade s článkom 8.

(2) Vo vzťahu ku každému členskému štátu, ktorý prejaví svoj súhlas byť viazaný protokolom neskôr, nadobudne protokol platnosť tri mesiace odo dňa podpisu alebo uloženia ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení.

Článok 10

(1) Po nadobudnutí platnosti tohto protokolu môže každý štát, ktorý pristúpil k rámcovému dohovoru, pristúpiť aj k tomuto protokolu.

(2) Pristúpenie sa vykoná uložením listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy a nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa jej uloženia.

Článok 11

(1) Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže kedykoľvek vypovedať tento protokol prostredníctvom oznámenia zaslaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

(2) Odvolanie nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

Článok 12

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý pristúpil k tomuto protokolu,

- a) každé vyhlásenie predložené zmluvnými stranami v súlade s článkom 6,
- b) každý podpis tohto protokolu,
- c) uloženie každej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe,
- d) každý dátum nadobudnutia platnosti tohto protokolu v súlade s článkami 9 a 10,
- e) každé iné opatrenie, oznámenie alebo informáciu, ktorá sa týka protokolu.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

Dané v Štrasburgu 5. mája 1998 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie všetkým členským štátom Rady Európy a každému štátu, ktorý bol vyzvaný, aby pristúpil k tomuto protokolu.

Príloha
k č. 116/2001 Z. z.

PROTOCOL No. 2
to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation
between Territorial Communities or Authorities Concerning Interterritorial Co-operation

PREAMBLE

The Council of Europe member States signatory to this Protocol N 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities;

Considering the conclusion of the Additional Protocol to the Outline Convention on 9 November 1995 concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies set up by transfrontier cooperation agreements;

Considering that in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and to do so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the Heads of State and Government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework;

Have agreed the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Protocol, "interterritorial co-operation" shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction and referred to in Articles 1 and 2 of the Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as "the Outline Convention"), to engage in interterritorial relations and to conclude interterritorial co-operation agreements in equivalent fields of responsibility, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and in so far as such agreements are in keeping with the Contracting Party's international commitments.

(2) An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting Parties to this Protocol shall apply, *mutatis mutandis*, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol who are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as "the Additional Protocol") shall apply, *mutatis mutandis*, that Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol "*mutatis mutandis*" means that in the Outline Convention and the Additional Protocol, the term "transfrontier co-operation" shall be read as "interterritorial co-operation" and that the Articles of the Convention and the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 6

(1) Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall

declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.

(2) Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

(1) This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

(2) A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

(3) The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

(1) This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.

(2) In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 10

(1) After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.

(2) Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

(1) Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

(2) Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a) any declarations submitted by the Contracting Parties in conformity with Article 6;
- b) any signature of this Protocol;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;
- e) any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1988, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe.

The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

